

Concierto "NIMAN AXKAN"

(Ahora mismo)

En colaboración con el INALI, Americas Research Network

VÓRTICE

ENSEMBLE



**Vórtice Ensemble en colaboración con
la Banda Sinfónica Infantil y Juvenil de Huejotzingo**
Director - Felipe Pérez Santiago

1

Bal - tipytsy - Kujipy

(Danza de la tuza - lengua de la tuza, Ayuujk de la variante
Mixe alta, Tlahuitoltepec)

arr. Rodrigo Grillo Grillasca Voz- Misael Jiménez Díaz
Clarinete- Luis Enrique Gómez

Ka'ats ja nmojk tyim tyeej têts ja nxèjk tyim kyiyxy
Ja n'akxāj xām tu'ukyē ja'yē njaak ex'ity
Ka'ats ja nmojk tyim tyeej têts ja nxèjk tyim kyiyxy
Ja n'akxāj xām tu'ukyē ja'yē njaak ex'ity
Ka tyim tsyē'ke yikxon nyimy nootsēm nootsēm tē
tyik kijxy
Jate'nts ja tipytsy kuseets atēets ja njiikyxy
ja nmojk yikxon natyu'uk tmēmajata'āky

Tipytsy kutseets
Tipytsy atēejts
Tipytsy nyatswāy
Tipytsy kyutāk
Tipytsy Yi mtu....

Traducción.

Ya no tengo maíz
Ya no tengo frijol
Lo único que me resta es mi chayotal
Solo escucho esos mordisqueos que dice nootsēm nootsēm
en un cerrar de ojos todo mi cultivo ha desaparecido.
Así es como este animal llamado Tuza,
ciega pero con dientes cortantes
se va acabando mi maíz, mi cultivo, mi alimento

Tuza dientuda
Tuza ciega
Tuza cola corta
Tuza con pelaje burdo



2022-2032 | DECENIO INTERNACIONAL DE LAS
Lenguas Indígenas

Jat'e'atx ja tipytsy kyutseets at'ejts
ja njiikxy ja nmojk natyu'uk tyik kijxy
Kutseets kutak kutseets natswaly
Kutseets at'ejts twetsu'utsy twenuky
Twekii'pyxy twineetsy twelijy twiweey
Ja xejk ja y'aalts ja nmojk ja tyeky te kyixy
Te tyik kixy te tyik kijxy te tyik kijxy
Te tyik kixy te tyik kijxy te tyik kijxy

Te tyik kixy te tyik kijxy nimaj ja mojk nimaj ja mxejk
Nimaj ets ja ntse' nimaj ets ja n'akxaj kya kaxi'iky
ja tipytsy kyutseets ja tipytsy kyutak
a tipytsy nyatswaly ja tipytsy at'ejts
a tipytsy tyijpy tyijpy tyijpy tyijpy tyijpy tyijpy tyijpy tyijpy

2 La Bruja - Son Tradicional

arr. Felipe Pérez Santiago

3 Canciones a la tierra - Gerardo Aponte

Victoria Amaro- Soprano

Letra: Ervin Cux
Maya Kaqchikel

Pa ralaxb'el ri q'ij
k'o ri q'a tinamit,
ri qa'qa'k'aslemal.
Wawe k'o ri ru k'ux,
wawe xalexpé
ri kaslemal paqa tinamital.
Ri qa tinamit chajinel
chinri q'aq'... q'aq'.
Oj chajinela' ri xoj jalex wawe,
oj chajinela' chin ri q'aq'.
Yin, rat, roj. Tikirel ri q'aq'
chupan ri ju jun k'aslemal,
romari Kaslem q'aq'... q'aq'...
Jari, jari, q'aq'...
Oj kaqa tinamit.
Oj kaqa tinamital.
En
K'K

Fuego / Rojo
Letra: Ervin Cux
Traducción al Castellano

En el nacimiento del sol
está nuestro pueblo,
nuestra vida.
Aquí está su espíritu,
aquí nació
la vida en nuestro pueblo.
El pueblo guardián
del fuego... fuego.
Somos guardianes
los que nacimos aquí,
somos guardianes del fuego.
Yo, tú, nosotros.
Es importante el fuego en esta vida,
por eso el fuego... fuego...
Él, él, fuego...
Somos el pueblo rojo.
Somos el pueblo rojo.

4 Ja Pujx - Benjamín Kumantuk Xuxpē

arr. Felipe Pérez Santiago
con la colaboración del compositor en la trompeta

Pieza de Kumantuk Xuxpē: Ja Pujx = "La Nave" en castellano.
Lengua ayuuik variante del Mixe alto de la comunidad de Tlahuitoltepec, Oaxaca

5

Vals Alejandra - Rafael Oropeza

6

¡Qué chula es Puebla!

Rafael Hernández Marín

7

Borbonicus - Xipe Totec

Nahuatl

arr. Gerardo Aponte

Voz- Alejandro Camacho

Guitarra eléctrica- Martín Martínez Medina

Xiteititi in Tonalpohualli,
In ahtle Xiuhpohualli,
In eztili ahmo quen ce machiyotl,
Codex Borbonicus.
Onezcayotihqueh yohuehcau,
In chichnahui yohualli totecuyoé,
In matlactiyeyi tonal totecuyoé,
In matlactiyeyi tonal totecuyoé, Oxomoco, Cipactonal...

Traducción.

Muestra el calendario ritual, Tonalpohualli,
La abstracta cuenta del tiempo, Xiuhpohualli,
La sangre no es pintada de forma simbólica,
Codex Borbonicus.
Representados en el pasado mítico, glorioso,
Los nueve señores de la noche,
Los trece señores del día,
Los trece señores del día, Oxomoco, Cipactonal...

8

Rumiante - Iván Torres

9

Sts'umbeyel ta yo'otan skolel alnich'an - Sak Tzevul

arr. Gerardo Aponte

Guitarra eléctrica y voz- Damián Martínez

Ay ta jwenta jo'otik, te ame'ataton jo'otik
Yak'bel awil sok smuk'ubtesel ta awo'tan
Stalel kuxlejalil te smuk'ubtesejon jlumaltik
Ay ta jwenta jo'otik yalbelat mantal
Yu'un lekuk ya xch'iat
Sok muk'uk akuxinel ya x-ayinat
Juluk ach'ulel sok toyan
Jich bit'il ya xwil mut ta ch'ulchan
Jichuk chikanukat ta ilel ta yantik lumlumetik
Yakuk yich' na' el
Te ay ich' el ta muk' ta stojolik
Te kerem ach'ix tseltaletike
Sok ants winiketik wijk'emix stik

Yu'un lekuk ya xch'iat
Sok muk'uk akuxinel ya x-ayinat
Juluk ach'ulel sok toyan
Jich bit'il ya xwil mut ta ch'ulchan
Jichuk chikanukat ta ilel ta yantik lumlumetik
Yakuk yich' na' el
Te ay ich' el ta muk' ta stojolik
Te kerem ach'ix tseltaletike
Sok ants winiketik wijk'emix stik

Traducción.

Está en parte nuestra como padres-madres nosotros
Dar conocimiento para crecer sus corazones
Siempre vivan engrandeciendo nuestro pueblo
Está en parte nuestra decirles mandarles
Para mejor se crezcan
Con grande vida en su medio (donde están)
Llegar a su alma y se eleven
Así como se vuela ave en cielo
Para sean vistos en ver en otros lugares
Y así saber
Que hay respeto en todos ellos
Los niños niñas tzeltales
Con mujeres hombres despiertos sus ojos

Gudxe' lii - Felipe Pérez Santiago

Obra comisionada por el America's Research Network
en colaboración con el INALI

Invitada especial - Sótera Cruz- Voz

Xquixhepe' jña nuua rari
Casi badu gueete ni raapa xti'
Ndiga naa
Ndiga naa
Ndiga guenda guleniá'
Qui zaráá di diidxazá
Naa ma gudxe lii
Qui zatidi' Didxazá
Por ti naa cayundaani
Cayundaanu
Cucánu' ndani guichi nandxó nga guidxiguié'
Riuladxé xtale pe'
Riuladxé xtale pe
Nandxó nga guidxiguié
Guidxiguié' nga canii'
Guidxiguié' nga zaani'
Guidxiguié' nuu rari
Guidxiguié'
Pa lii cheu qui zaráá guendaranaxhii
Pa lii cheu
Pa lii cheu
Qui zaráá guendaranaxhii
Na ma gudxe lii

Traducción.

Esto es por mi madre
Gracias a ella estoy aquí
Cómo un niño de abajo
que cuida lo que es suyo

Esto soy
Estoy soy
Este es mi don de nacimiento

El zapoteco no morirá
Ya te lo dije
El zapoteco no morirá
Porque lo canto
Y lo cantamos todos

Escribiendo que Juchitán es grande
Cómo me gusta mi tierra
Cómo me gusta
Grande Juchitán

Juchitán de las flores cantando
Juchitán de las flores cantará
Juchitán está aquí
Juchitán

Esta es mi lengua zapoteca
Con la que nací
Nací hablando esta lengua
Esta es mi lengua
Esta es mi lengua
Esta es mi lengua
Palabra zapoteca

Esto es por mi madre
Gracias a ella estoy aquí
Cómo un niño de abajo
que cuida lo que es suyo

Esto soy
Estoy soy
Este es mi don de nacimiento

El zapoteco no morirá
Ya te lo dije
El zapoteco no morirá
Porque lo canto
Y lo cantamos todos

Escribiendo que Juchitán es grande
Cómo me gusta mi tierra
Cómo me gusta
Grande Juchitán

Juchitán de las flores cantando
Juchitán de las flores cantará
Juchitán está aquí
Juchitán

Te vas pero el amor por estas tierras
no se acabará jamás
Tú te vas
Tú te vas
Pero el amor permanecerá

Yo te lo digo a ti

Son de la Mariquita - Tradicional

arr. Felipe Pérez Santiago
Improvisación colectiva

